

Fremdenfeindlich

Günter Grass

Als Millionen Vertriebene
mit wenig Gepäck
und lastender Erinnerung
im restlichen Vaterland
zwangseinquartiert wurden,
riefen viele Heimische,
die sich durch Zuzug beengt sahen:
Geht hin, wo ihr hergekommen seid!

Aber sie blieben, und eingeübt
blieb der Ruf: Haut endlich ab!
Bald galt er Fremden,
die später, noch später
von weither gereist kamen
und unverständlich sprachen;
sie blieben gleichfalls
und vermehrten sich sesshaft.

Erst als die immer schon Heimischen
sich fremd genug waren,
begannen auch sie
in all den Fremden,
die mühsam gelernt hatten,
ihr Fremdsein zu ertragen,
sich selbst zu erkennen
und mit ihnen zu leben.

xenophobic

Günter Grass

When millions of displaced people
with little luggage
and burdens of memories
were forced to stay amidst locals
who felt uneasy
because of immigrants
saying: "Go back to where you came
from!"

But they stayed and the already known
call: „Get out at last!" remained!
Soon it was meant for foreign people
who came later, even much later
from far away places.
Their language being not understandable.
They also stayed
and multiplied themselves.

Only when the longtime locals
felt strange enough themselves,
they also began, within all the strangers,
who had learned with difficulty
to bear their strangeness,
to recognize themselves
and to live together with them.